

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ, ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Востоковедение и африканистика (Китай)



Владимирова Д.А.

«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения



Пустовойт Е.В.

«10» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Теория перевода (японский язык)
Направление подготовки бакалавриата 58.03.01
Востоковедение и африканистика.
Профиль История стран Азии и Африки
Форма подготовки очная

курс 4 семестр 7

лекции 18 часов.

практические занятия 18 часов.

лабораторные работы часов.

в том числе с использованием МАО лек. ____/пр. ____/лаб. ____ час.

в том числе в электронной форме лек. ____/пр. ____/лаб. ____ час.

всего часов аудиторной нагрузки 36 часов.

в том числе с использованием МАО ____ час.

в том числе контролируемая самостоятельная работа 36 часов.

в том числе в электронной форме ____ час.

самостоятельная работа 72 часа.

в том числе на подготовку к экзамену ____ час.

курсовая работа / курсовой проект _____ семестр

зачет _____ семестр

экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена на основании образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282 (с изменениями, утвержденными приказом ректора ДВФУ от 06.09.2016 № 12-13-1594).

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения ВИ-ШРМИ ДВФУ, протокол № 10 от «10» июля 2019 г.

Заведующий кафедрой к.и.н., доцент Пустовойт Е.В.

Составитель: доцент Незамутдинов В.Н.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей учебной программе дисциплины «Теория перевода (японский язык)»

Учебный курс «Теория перевода (японский язык)» предназначен для студентов направления подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», бакалаврский профиль «История стран Азии и Африки (Япония)».

Дисциплина включена в состав базовой части «Дисциплины (модули)» (обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (18 часов), практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студента (90 часов, в том числе 36 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 4 курсе в 7 семестре.

Дисциплина «Теория перевода (японский язык)» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Основы японского языка», «Японский язык в профессиональной сфере».

Целью освоения дисциплины - формирование системных знаний в области теории и практики перевода японского языка.

Задачи:

- формирование у обучаемых представления об основных понятиях переводоведения, способов достижения адекватного перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектов перевода;
- формирование понимания соотношения теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами;
- развитие навыков самостоятельного анализа и перевода исходного текста в соответствии с разным уровнем эквивалентности и типов переводческих трансформаций;
- развитие навыка работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами для достижения максимальной адекватности перевода.

Дисциплина «Теория перевода (японский язык)» является одной из составляющих процесса подготовки студента к переводческой деятельности, опирается на все предшествующие дисциплины письменного и устного циклов изучения японского языка и предполагает владение студентами иероглифическим, лексическим и грамматическим материалами в объёме, предусмотренном рабочими учебными программами 1,2,3 и 4 курсов. Вводимый в рамках данного курса языковой материал логически и содержательно связан также с суммой знаний и навыков, приобретённых студентами в процессе изучения всех дисциплин, касающихся японского языка, Японии, её культуры, истории, экономики и т.п.

Работа с оригинальными текстами требует комплексного подхода к изучаемому материалу, опоры на знания из области теоретической грамматики, лексикологии и стилистики японского языка, почерпнутые студентами в процессе изучения этих теоретических дисциплин. Кроме того, широкий круг страноведческих, культурологических, внутри- и внешнеполитических тем требует также соответствующего уровня страноведческой эрудиции и общепрофессиональной подготовки, приобретённой студентами в результате изучения дисциплин, связанных с культурой, историей, политическим устройством, внутривнутриполитической ситуацией Японии, с региональными и международными проблемами, отношениями с Россией и другими странами.

Данная дисциплина состоит из теоретической и практической частей. Теоретическая часть представляет собой лекции по теории перевода, разработанные на основе трудов признанных отечественных специалистов в этой области – Бархударова Л.С., Виноградова В.С., Комиссарова В.Н., Львовской З.Д., Миньяр-Белоручева Р.К., Рецкера Я.И., Швейцера А.Д., Фёдорова А.В., Тер-Минасовой С.Г. и др. Рассматриваются лингвистические и лингвокультурологические вопросы. Практическая часть заключается в работе с текстами, выработкой у студента навыков перевода с японского языка, реферирования японских текстов на русском языке, а также

сравнительный анализ оригинальных русских текстов с их переводами на японском языке и оригинальных японских текстов с их переводами на русском языке.

Задача курса - формирование навыков устного и письменного перевода:

- Первый уровень: опознание и первичное осмысление слов и общей структуры текста.

- Второй уровень: достижение углублённого понимания текста

Подуровни:

а) понимание слов, словосочетаний или групп слов, связанных по смыслу;

б) понимание предложений как единицы текста;

в) понимание сверхфразовых единиц;

г) понимание текста в целом;

- Третий уровень: адекватная передача воспринятой смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств другого языка (языка перевода) и соответствующих приёмов перевода.

- Четвертый уровень: заключительная (обобщающая) оценка выполненного перевода с точки зрения цели коммуникации и других профессиональных требований к переводу.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного	Знает	различные аспекты современного литературного и старописьменного японского языка
	Умеет	понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на японском языке

<p>языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных</p>	<p>Владеет</p>	<p>различными аспектами современного и старописьменного японского языка; навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с японского языка на русский</p>
--	----------------	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория перевода (японский язык)» применяются следующие методы интерактивного обучения: анализ ситуации, обсуждение, дискуссии, подготовка эссе-комментарии.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

(18часов лекций, из них МАО – не предусмотрено)

Раздел I. Понятия «теория перевода» и « практика перевода».

Лингвистические аспекты межкультурной деятельности (4 часа)

Тема 1. Теория перевода как самостоятельная наука. Отношение переводчиков и лингвистов.

Определение понятия «перевод». Перевод и различные разделы лингвистики. Переводческая деятельность как объект лингвистического исследования. Определения перевода ведущими лингвистами. Общая теория перевода. Задачи современной теории перевода.

Тема 2. Лингвистическая наука и перевод

Роль языковых единиц. Языковая первооснова переводческого процесса. Термин «план содержания» и его понимание в широком смысле. Сохранение неизменного плана содержания. Абсолютная эквивалентность перевода, тождество содержания оригинала и перевода.

Тема 3. Межкультурная коммуникация и перевод

Понятие межкультурной коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Перевод и другие виды межкультурного посредничества.

Тема 4.Основные трудности перевода

Традиционная формула квалификации переводчика. Расхождение в структурах и правилах функционирования языков. Правила и условия перехода от единиц одного языка к единицам другого. Теория перевода и переводческая практика.

Тема 5. Теоретические аспекты лингвистики перевода

Общая теория перевода. Частная теория перевода. Специальная теория перевода.

Тема 6. Прикладные аспекты лингвистики перевода

Методика обучения переводу. Составление и использование справочников и словарей. Методика оценки и редактирования перевода.

Тема 7.Отношения коммуникативной равноценности

Источник информации и её получатель. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Две формы сообщения (информации). Высокая степень общности, достаточная степень общности. Межъязыковая (двуязычная) коммуникация.

Тема 8. Два вида языкового посредничества

Перевод и адаптивно-транскодирование. Функциональное, структурное и содержательное отождествление. Коммуникативный подход к переводу. Процесс перевода и его результат как коммуникативные возможности переводчика, его знаний и умений.

Тема 9. Важнейшая задача перевода

Выявление языковых и экстралингвистических факторов. Пределы общности между содержанием оригинала и перевода. Правильная оценка, отбор и использование полностью или частично эквивалентных единиц. Объективно-субъективный характер.

Тема 10. Адаптивное транскодирование

Особая задача межъязыковой коммуникации. Аннотации, рефераты, резюме и другие формы передачи информации.

Раздел II. Сопоставительный анализ перевода как метод исследования в лингвистике перевода (3 часа)

Тема 1. Текст и перевод

Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка : семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Выявление внутреннего механизма перевода эквивалентных единиц. Переводческие трансформации, отражающие различия между системами, языковыми и речевыми нормами языков. Изменение формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. Типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков. Лексико-семантические, грамматические и социокультурные трудности перевода трудности перевода.

Тема 2. Эквивалентность перевода

Потенциально достижимая эквивалентность. Реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода. Предел переводческой

эквивалентности. Сохранение и утрата разных элементов смысла. Семантико-трансформационная модель перевода. Компонентный анализ языковых единиц.

Тема 3. Типы эквивалентности перевода

Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения.

- 1) Сохранение только той части перевода, которая составляет цель коммуникации. Детальное воспроизведение содержания невозможно, детальное воспроизведение приведёт получателя перевода к неправильным выводам.
- 2) Общая часть содержания оригинала и перевода не только передаёт одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. Смысловая близость не основывается на общности значений использованных языковых средств.
- 3) Отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. Невозможность структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации. Сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Степень детализации описания. Способ объединения описываемых признаков в сообщении. Направление отношений между признаками.

Раздел III. Типы переводов (3 часа)

Тема 1. Типология переводов

Параметры типологизации переводов.

- 1) Соотношение типа языка перевода и языка оригинала;
- 2) Характер субъекта переводческой деятельности и его отношение к автору переводимого текста;
- 3) Тип переводческой сегментации и способ переработки переводимого материала;
- 4) Характер соответствия текста перевода тексту оригинала;
- 5) Форма презентации текста перевода и текста оригинала;
- 6) Жанрово-стилистические особенности и жанровая принадлежность переводимого материала;
- 7) Полнота и тип передачи смыслового содержания оригинала;
- 8) Основные функции перевода;
- 9) Первичность текста оригинала;
- 10) Тип адекватности.

Раздел 4. Факторы, определяющие процесс перевода и переводческие приёмы (3 часа)

Тема 1. Безэквивалентная лексика и способы передачи иноязычных реалий

Безэквивалентная лексика как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий.

Тема 2. Приёмы перевода безэквивалентной лексики.

Калькирование как приём перевода. Описательные приёмы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приёмы перевода реалий в переводческой практике.

Раздел 5. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков (3 часа)

Тема 1. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода

Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Наличие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Понятие интерференции в переводе.

Тема 2. Грамматические трансформации

Дословный перевод. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Приём перестановки.

Тема 3. Лексико-грамматические и лексические трансформации.

Конкретизация и трансформация. Модуляция и смысловое развитие. Лексические трансформации.

Раздел 6. Прагматические аспекты перевода (3 часа)

Тема 1. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе

Приёмы перевода фразеологизмов и идиомов. Фразеологические единства 四字熟語. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы(36часов, из них МАО-не предусмотрено)

Занятие 1. Сравнительный анализ оригинала на русском языке и его перевод на японском. **(4 часа)**

ВыступлениеЮрияБашметана японском телевиденииNHK. Лексические, грамматические и семантические трансформации.

Занятие 2. Сравнительный анализ оригинала на русском языке и его перевод на японском.**(2 часа)**

Продолжение работы с текстом выступления Юрия Башметанаяпонском телевиденииNHK. Интерференция и её проявление на лексическом, грамматическом и семантическом уровнях.

Занятие 3.Сравнительный анализ оригинала на японском языке и его

перевод на русский.**(4 часа)**

Выступление премьер-министра Синдзо АБЭ на Экономическом форуме. Членение и объединение предложений. Лексические и грамматические опущения и дополнения.

Занятие 4.Сравнительный анализ оригинала на японском языке и его

перевод на русский.**(4 часа)**

Выступление премьер-министра Синдзо АБЭ на Экономическом форуме. Переводфразеологических единств 四字熟語.

Занятие 5.Сравнительный анализ оригинала на японском языке и его

перевод на русский.**(2 часа)**

Выступление премьер-министраЯпонииАБЭСиндзо на Экономическом форуме.

Занятие 6.Практика устного перевода ораторской речи с японского

языка на русский. **(4 часа)**

Аудио и видеозапись выступления премьер-министра Японии АБЭСиндзо на Восточном экономическом форуме во Владивостоке 2018

года. Синтаксическое построение, особые лексические средства, паузация, определённая и равномерная громкость.

Занятие 7. Практика устного перевода ораторской речи с японского языка на русский. (4 часа)

Продолжение работы с аудио и видеозаписью выступления премьер-министра Японии АБЭ Синдзо на Экономическом форуме.

Занятие 8. Учебный перевод на русский язык (4 часа)

Выступление Нобелевского лауреата ХОНДЗЁ Таску.

Занятие 9. Заключительная работа над переводом с японского языка выступления Нобелевского лауреата ХОНДЗЁ Таску. (2 часа)

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Теория перевода (японский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
--------------	------------------------------	-----------------------------------	--	-----------------------

1.	Самостоятельная работа в аудитории. На каждом втором лекционном занятии	Тестовой материал на выбор лексических и грамматических моделей японского языка в определённом контексте.	30 мин. Всего 4 часов	Опрос в аудитории
2.	1-5 неделя	Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний	15 часов	конспект
3.	6-9 неделя	Словари, справочникии электронные ресурсы в помощь переводчику.	15 часов	конспект
4.	10-12 неделя	Критерии, аспекты и уровни адекватности перевода.	15 часов	конспект
5.	13-16 неделя	Лексические, грамматические и стилистические трансформации.	15 часов	конспект
6.	17-18 неделя	Рабочий перевод с японского языка на русский	8 часа	проверка перевода

Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную работу. Самостоятельная работа в аудитории предусматривает тестовые задания на выбор грамматических моделей японского языка, используемых в определённом контексте. Внеаудиторная работа заключается в проработке тем, осваиваемых во время аудиторной работы. В обоих случаях выполняются задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков перевода.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

1-5 неделя. Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний. Примерные задания: 1) Что такое фразеологическая единица и чем она отличается от свободных и устойчивых словосочетаний. 2) Основные способы перевода фразеологизмов и их

характеристика. 3) Особенности перевода японских фразеологических единиц.

6-9 неделя. Словари, справочники и электронные ресурсы в помощь переводчику. Примерные задания: Обзор доступных словарей и справочников японского языка. Их особенности и достоинства. Разнообразие электронной поддержки.

10-13 неделя. Критерии, аспекты и уровни адекватности перевода. Примерные задания: Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Уровни адекватности. Критерии, аспекты и уровни адекватности перевода.

14-18 неделя. Лексические, грамматические и стилистические трансформации. Примерные задания: Источник, реципиент, цель текста. Базовые приёмы перевода. Членение, объединение. Расширение, сужение. Функциональная замена.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Объём конспекта 10-15 страниц;

Работа включает титульный лист, оглавление разделов, введение, текст разделов, заключение, список литературы;

Работа выполняется на белой бумаге формата А4 в компьютерной версии;
Шрифт: TimesNewRoman, размер 14pt;

Поля: левое-35мм., правое-10мм., верхнее-20мм., нижнее-20мм.;
Межстрочный интервал -1,5пт;

Выравнивание по ширине:

Количество строк на странице 38-41;

Количество знаков на строке 60-64;

Нумерация страниц сквозная по середине страницы внизу (титульный лист не нумеруется);

Расстояние между разделами 3 интервала;

Работа скрепляется.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

100-85 баллов – работа показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные факты, приводить примеры; логичность и последовательность изложения; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 - баллов – работа обнаруживает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные выводы, приводить примеры; логичность и последовательность изложения. Однако допускаются неточности.

75-61 - балл – работа свидетельствует в основном о знании процессов изучаемой предметной области, но отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; демонстрирует знание основных вопросов теории, но слабо сформированы навыки анализа явлений, процессов, недостаточно аргументированы факты и примеры; недостаточная логичность и последовательность изложения. Допускается несколько ошибок в содержании; неумение провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 баллов – работа обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области; отличается неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением аргументации, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании; незнание современной проблематики изучаемой области.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

Контроль достижений целей курса

Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1. Понятия «теория перевода» и «практика перевода». Лингвистические аспекты межкультурной деятельности	ОПК-2	Знает понятия «теория и практика перевода»	ПР-7	Вопрос к экзамену № 1,8
		Умеет выделять лингвистические аспекты		
		Владеет навыками межкультурной деятельности		
	ОПК-2	Знает классический вариант японского языка		
		Умеет понимать неадаптированные тексты		
		Владеет навыками работы с текстами на японском языке.		
2. Сопоставительный анализ перевода как метод исследования в лингвистике	ОПК-2	Знает сопоставительный анализ как метод исследования перевода.	ПР-7	Вопрос к экзамену № 3,9
		Умеет делать		

перевода		лингвистический анализ перевода.		
		Владеет методикой сопоставительного анализа.		
	ОПК-2	Знает особенности классического японского языка.		
		Умеет реконструировать классический японский язык		
		Владеет навыками научной работы		

3. Типы переводов	ОПК-2	Знает типологизацию переводов.	ПР-7	Вопрос к экзамену № 2
		Умеет различать переводы по типам.		
		Владеет навыками культурной и иноязычной коммуникацией		
	ОПК-2	Умеет историю японского языка и культурную традицию Японии.		
		Умеет понимать неадаптированные тексты.		
		Владеет		

		навыками работы с оригинальным и текстами.		
--	--	--	--	--

4. Факторы, определяющие процесс перевода и переводческие приёмы	ОПК-2	Знает процесс перевода.	ПР-7	Вопрос к экзамену 4,5,6
		Умеет определять факторы перевода.		
		Владеет переводческим и приёмами.		
	ОПК-2	Знает различие между современным и классическим языком.		
		Умеет различать различные аспекты современного языка.		
		Владеет современным и классическим языком.		

5. Факторы , обусловленные грамматической организацией языков	ОПК-2	Знает особенности грамматической организации японского языка.	ПР-7	Вопрос к экзамену № 5
		Умеет различать грамматические формы организации японского		

		языка.		
		Владеет навыками иноязычной коммуникации.		
	ОПК-2	Знает исторические и культурные традиции Японии.		
		Умеет реконструировать классический японский язык		
		Владеет навыками исследовательской работы.		

6. Прагматические аспекты перевода	ОПК-2	Знает прагматику аспектов перевода.	ПР-7	Вопрос к экзамену № 7
		Умеет различать фразеологические единства.		
		Владеет приёмами перевода фразеологии.		
	ОПК-2	Знает прагматический потенциал отдельных текстовых элементов.		
		Умеет различать социально маркированную лексику.		
		Владеет навыками перевода		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
2. Буракова, А. А. Японский язык для начинающих. Практикум [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А. А. Буракова ; под ред. В. А. Кузьмин. — Электрон.текстовые данные. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 104 с. — 978-5-7996-1534-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66236.html>
3. Вартанова, Л. Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Р Вартанова, П. П. Банман. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

Дополнительная литература

1. Бескровная Т.Н. Сборник упражнений для перевода № 1 (японский язык): [учебное пособие] для 2 курса Восточного института. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2010. – 47 с. (18 экз.) Ссылка на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301336&theme=FEFU>

2. Бескровная Т.Н. Устойчивые грамматические конструкции с модальным значением в современном японском языке. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2012. – 135 с. (6 экз.) Ссылка

на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425857&theme=FEFU>

3. Ботоев И.К., Жанцанова М.Г. Японский язык: страноведение. – Улан-Удэ: Бурятский государственный университет, 2017. – 65 с. Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/632101>

4. Дубинский В.И. Философия образования: иностранный язык. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. – 90 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/371241>

5. Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения. – СПб.: КАРО, 2012. – 276 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19488.html>

6. Москвина О.В. Японский язык: тексты для подготовки к гос. экзамену. – Новосиб.: НГТУ, 2011. – 92 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/548232>

7. Нечаева Л. Т. Японский язык для начинающих: учебник для вузов ч. 1. – М. Московский лицей, 2015. – 352 с. (1 экз.) Ссылка на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:830014&theme=FEFU>

8. Нечаева Л. Т. Японский язык для начинающих: учебник для вузов ч. 2. – М. Московский лицей, 2015. – 416 с. (1 экз.) Ссылка на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:830016&theme=FEFU>

9. Сон И.С. Японский язык: практикум по темам «Вежливая речь», «Условно-временные конструкции», «Глаголы направленности действия»: учебное пособие. – Южно-Сахалинск: Изд-во Сахалинского университета, 2010. – 28 с. (2 экз.) Ссылка на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:660704&theme=FEFU>

10. Чиронов С.В. Японский язык: устный и письменный перевод: учебник для вузов. – М.: МГИМО-университет, 2014. – 479 с. (3 экз.) Ссылка на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872422&theme=FEFU>

11. 日本語初歩1. 国際交流基金日本語センター [Первые шаги в японском 1. Учебник Института японского языка Японского фонда] – Токио:Бондзинся, 1995. – 175 с. (5 экз.) Ссылка на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:730508&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://linguists.narod.ru/downloads.html#barkhudarov>
2. Теория перевода: основные понятия и проблемы (Электронный ресурс) Илюшкина М.Ю., М.: ФЛИНТА, 2017
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
3. Перевод и коммуникативная ситуация(Электронный ресурс)/ В.В. Сдобников-М.: ФЛИНТА, 2015
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html>

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Теория перевода (японский язык)» предполагает формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. Для успешного изучения курса необходимо в обязательном порядке посещать лекции и практические занятия, на которых теоретические проблемы изучаемой дисциплины обсуждаются в процессе сопоставительного анализа оригинала и перевода. В качестве оригинала может быть текст на японском или русском языках как печатный, так и аудио. На практических занятиях студенты учатся грамотно грамматически и лексически излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, осуществлять диалогические высказывания в рамках заданной темы, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по темам и разделам дисциплины. В качестве важного компонента обучения японскому языку выделяются умения:

-наблюдать за тем или иным языковым явлением в японском языке, сравнивать и сопоставлять их с явлениями в русском языке;

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определённой учебной задачей;

- оценивать прослушанное и прочитанное;
- формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения;
- вести последовательный перевод устного сообщения;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- пользоваться словарями различного характера;

С целью эффективной подготовки необходимо использовать рекомендуемые учебные пособия и материалы, словари японского языка различного типа, включая как печатные, так и электронные версии.

Методические рекомендации при сдаче экзамена

Экзамен имеет целью проверку знаний, выявление умений применять полученные знания к решению практических задач. Студентам предъявляются на выбор билеты экзамена, включающие один вопрос и практическую задачу. На экзамене студент должен чётко и ясно формулировать ответ на вопрос билета; ответ необходимо проиллюстрировать конкретной практической информацией. Студент должен разбираться во всём круге вопросов по получаемой специальности. Результат экзамена оценивается по пятибальной системе. Результаты экзамена вносятся в зачётную книжку студента. Экзамен проводится в устной форме. Однако студентам рекомендуется делать краткие записи ответов на проштампованных листах.

Критерии оценки знаний при сдаче экзамена:

Оценка «отлично». Ответ на поставленный вопрос в билете излагается логично, последовательно и не требует дополнительных пояснений. Демонстрируется умение анализировать материал. Соблюдаются нормы литературной речи.

Оценка «хорошо». Ответ на поставленный вопрос в билете излагается не всегда логично и последовательно. Требуются дополнительные пояснения. Демонстрируется умение анализировать материал. Соблюдаются нормы литературной речи.

Оценка «удовлетворительно». Материал излагается непоследовательно, сбивчиво, не представляет определённой системы знаний по дисциплине. Выводы отсутствуют. Имеются заметные нарушения норм литературной речи.

Оценка «неудовлетворительно». Нет определённой системы знаний по дисциплине. На поставленный вопрос ответ не получен. Выводы отсутствуют. Имеются заметные нарушения норм литературной речи.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Теория перевода (японский язык)» необходимы:

1. Аудитория, оборудованная телевизором и магнитофоном системы NTSC;
2. компьютер и возможность его подключения к аудиовизуальному оборудованию аудитории;
3. наличие компьютерных аудио и видеоматериалов в цифровом формате;
4. наличие цифровых многоцелевых дисков (DVD) с записями учебных материалов в системе NTSC.
5. Наличие копировальной техники для подготовки учебных материалов.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

НАЗВАНИЕ ШКОЛЫ (ФИЛИАЛА)

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине Теория перевода (японский язык)

Направление подготовки бакалавриата 41.03.03,

Востоковедение и африканистика.

Профиль История стран Азии и Африки

Форма подготовки очная

Владивосток

2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	Самостоятельная работа в аудитории. На каждом втором лекционном занятии	Тестовой материал на выбор лексических и грамматических моделей японского языка в определённом контексте.	30 мин. Всего 4 часов	Опрос в аудитории
2.	1-5 неделя	Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний	15 часов	конспект
3.	6-9 неделя	Словари, справочники и электронные ресурсы в помощь переводчику.	15 часов	конспект
4.	10-12 неделя	Критерии, аспекты и уровни адекватности перевода.	15 часов	конспект
5.	13-16 неделя	Лексические, грамматические и стилистические трансформации.	15 часов	конспект
6.	17-18 неделя	Рабочий перевод с японского языка на русский	4 часа	проверка перевода

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную работу. Самостоятельная работа в аудитории предусматривает тестовые задания на выбор грамматических моделей японского языка, используемых в определённом контексте. Внеаудиторная работа заключается в проработке тем, осваиваемых во время аудиторной работы. В обоих случаях выполняются задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков перевода.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

1-5 неделя. Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний. Примерные задания: 1) Что такое фразеологическая единица и чем она отличается от свободных и устойчивых словосочетаний. 2) Основные способы перевода фразеологизмов и их характеристика. 3) Особенности перевода японских фразеологических единиц.

6-9 неделя. Словари, справочники и электронные ресурсы в помощь переводчику. Примерные задания: Обзор доступных словарей и справочников японского языка. Их особенности и достоинства. Разнообразие электронной поддержки.

10-13 неделя. Критерии, аспекты и уровни адекватности перевода. Примерные задания: Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Уровни адекватности. Критерии, аспекты и уровни адекватности перевода.

14-18 неделя. Лексические, грамматические и стилистические трансформации. Примерные задания: Источник, реципиент, цель текста. Базовые приёмы перевода. Членение, объединение. Расширение, сужение. Функциональная замена.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

100-85 баллов – работа показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные факты, приводить примеры; логичность и последовательность изложения; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 - баллов – работа обнаруживает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные выводы, приводить примеры; логичность и последовательность изложения. Однако допускаются неточности.

75-61 - балл – работа свидетельствует в основном о знании процессов изучаемой предметной области, но отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; демонстрирует знание основных вопросов теории, но слабо сформированы навыки анализа явлений, процессов, недостаточно аргументированы факты и примеры;

недостаточная логичность и последовательность изложения. Допускается несколько ошибок в содержании; неумение провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 баллов – работа обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области; отличается неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением аргументации, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании; незнание современной проблематики изучаемой области.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

НАЗВАНИЕ ШКОЛЫ (ФИЛИАЛА)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине Теория перевода (японский язык)
Направление подготовки бакалавриата 41.03.03,
Востоковедение и африканистика.
Профиль История стран Азии и Африки
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции).	Знает	Различные аспекты современного литературного и старописьменного японского языка.
	Умеет	Понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на японском языке.
	Владеет	Различными аспектами современного и старописьменного японского языка; навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с японского языка на русский.

Контроль достижений целей курса

Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1. Понятия «теория	ОПК-2	Знает понятия «теория и	ПР-7	Вопрос к экзамену № 1,8

перевода» и «практика перевода». Лингвистические аспекты межъязыковой деятельности		практика перевода»		
		Умеет выделять лингвистические аспекты		
		Владеет навыками межъязыковой деятельности		
	ОПК-2	Знает классический вариант японского языка		
		Умеет понимать неадаптированные тексты		
		Владеет навыками работы с текстами на японском языке.		

2. Сопоставительный анализ перевода как метод исследования в лингвистике перевода	ОПК-2	Знает сопоставительный анализ как метод исследования перевода.	ПР-7	Вопрос к экзамену № 3,9
		Умеет делать лингвистический анализ перевода.		
		Владеет методикой сопоставительного анализа.		
	ОПК-2	Знает особенности классического японского языка.		
		Умеет реконструировать		

		ть классический японский язык		
		Владеет навыками научной работы		

3. Типы переводов	ОПК-2	Знает типологизацию переводов.	ПР-7	Вопрос к экзамену № 2
		Умеет различать переводы по типам.		
		Владеет навыками культурной и иноязычной коммуникацией		
	ОПК-2	Унает историю японского языка и культурную традицию Японии.		
		Умеет понимать неадаптирован ные тексты.		
		Владеет навыками работы с оригинальным и текстами.		

4. Факторы, определяющие процесс перевода и	ОПК-2	Знает процесс перевода.	ПР-7	Вопрос к экзамену 4,5,6
		Умеет определять факторы		

переводческие приёмы		перевода.		
		Владеет переводческим и приёмами.		
	ОПК-2	Знает различие между современным и классическим языком.		
		Умеет различать различные аспекты современного языка.		
		Владеет современным и классическим языком.		

5. Факторы , обусловленные грамматической организацией языков	ОПК-2	Знает особенности грамматической организации японского языка.	ПР-7	Вопрос к экзамену № 5
		Умеет различать грамматические формы организации японского языка.		
		Владеет навыками иноязычной коммуникации.		
	ОПК-2	Знает исторические и культурные традиции Японии.		
		Умеет реконструировать классический		

		японский язык		
		Владеет навыками исследовательской работы.		

6. Прагматические аспекты перевода	ОПК-2	Знает прагматику аспектов перевода.	ПР-7	Вопрос к экзамену № 7
		Умеет различать фразеологические единства.		
		Владеет приёмами перевода фразеологии.		
	ОПК-2	Знает прагматический потенциал отдельных текстовых элементов.		
		Умеет различать социально маркированную лексику.		
		Владеет навыками перевода документации.		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ОК-7 Способнос	знает (пороговый	основные вопросы теории	Знание теоретиче	конспект	61-75

ть к самооргани зации и самообразо ванию	уровень)	и практики перевода.	ских и практичес ких вопросов переводче ской деятельно сти.		
	умеет (продвинутый)	выделять лингвистически е особенности неадаптированн ых текстов.	Умение самостоят ельно работать с информац ией.	конспект	76-85
	владеет (высокий)	теоретическими и практическими вопросами перевода.	Владение навыками научной деятельно сти.	конспект	86-100

Код и формулиров ка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	Показатели	Оценочные средства
ОПК-2 Владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современн ого языка предполага ется достаточно е знакомство с классическ им	знает (пороговый уровень)	японский язык в устной и письменной форме.	Знание изучаемо го предмета.	конспект	61-75
	умеет (продвинутый)	работать с неадаптированн ыми текстами.	Умение самостоят ельно работать с информац ией.	конспект	76-85
	владеет (высокий)	теоретическими и практическим вопросами перевода.	Владение навыками научной деятельно сти	конспект	86-100

(древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции).				
---	--	--	--	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Оценочные средства для промежуточной аттестации

По дисциплине «Теория перевода (японский язык)» осуществляется промежуточная и текущая аттестация. Промежуточная аттестация студентов проводится в форме экзамена в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. В экзаменационном билете предлагается два вопроса: теоретический и практический.

Примерные теоретические вопросы к экзамену:

1. Перевод -способ межъязыковой и межъкультурной коммуникации.
2. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала.
3. Понятие адекватности и эквивалентности перевода.
4. Лексические трансформации.
5. Грамматические трансформации.
6. Стилистические трансформации.
7. Фразеологическая единица; отличие от свободных и устойчивых словосочетаний.
8. Многозначность лексической единицы и проблемы перевода.
9. Сопоставительный анализ перевода
10. Коммуникативный подход к переводу.
11. Безэквивалентная лексика и способы передачи иноязычных реалий.

Практический вопрос: переведите отдельные предложения с японского языка на русский и с русского языка на японский.

Образец.

1) Перевод с японского языка:

我々の中国旅行の課題は、中国専門家との意見交換であった。

2) Перевод с русского языка:

Цель наших бесед будет состоять в том, чтобы выявить возможности дальнейшего расширения экономического сотрудничества наших стран.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория перевода (японский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория перевода (японский язык)» проводится в форме контрольных мероприятий (тестирование, сообщения, конспект) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают: степень усвоения теоретических знаний; уровень овладения практическими умениями и навыками; результаты самостоятельной работы.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

100-85 баллов – работа показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные факты, приводить примеры; логичность и последовательность изложения; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 - баллов – работа обнаруживает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные выводы, приводить примеры; логичность и последовательность изложения. Однако допускаются неточности.

75-61 - балл – работа свидетельствует в основном о знании процессов изучаемой предметной области, но отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; демонстрирует знание основных вопросов теории, но

слабо сформированы навыки анализа явлений, процессов, недостаточно аргументированы факты и примеры; недостаточная логичность и последовательность изложения. Допускается несколько ошибок в содержании; неумение провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 баллов – работа обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области; отличается неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением аргументации, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании; незнание современной проблематики изучаемой области.